

GRACE

EPISCOPAL CHURCH WOODLAWN

The First Sunday in Lent

21 February 2021 • 10:30am

Holy Eucharist • Rite II

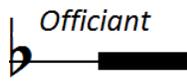
Voluntary *O Mensch, beweine deine Sünde groß*, BWV 622J. S. Bach (1685-1750)

The Entrance Rite

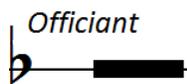
The People stand as the Procession enters the Nave.

The Great Litany

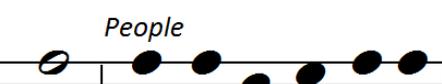
All kneel.

Officiant  People 

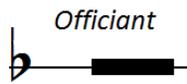
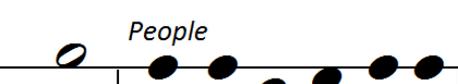
O God the Father, Creator of heaven and earth, Have mercy up-on us.

Officiant  People 

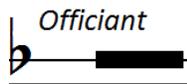
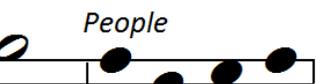
O God the Son, Redeemer of the world, Have mercy up-on us.

Officiant  People 

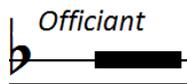
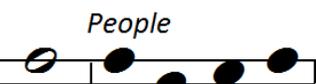
O God the Holy Ghost, Sanctifier of the faithful, Have mercy up-on us.

Officiant  People 

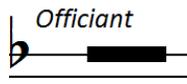
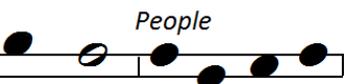
O holy, blessed, and glorious Trinity, one God, Have mercy up-on us.

Officiant  People 

St. Mary, Mother of God our Savior Jesus Christ Pray for us.

Officiant  People 

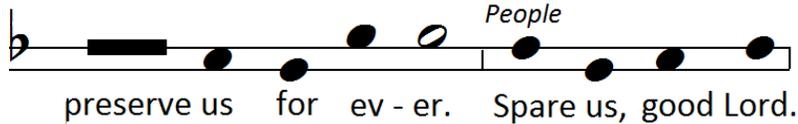
All holy Angels and Archangels, Pray for us.
and all holy orders of blessed Spir-its,

Officiant  People 

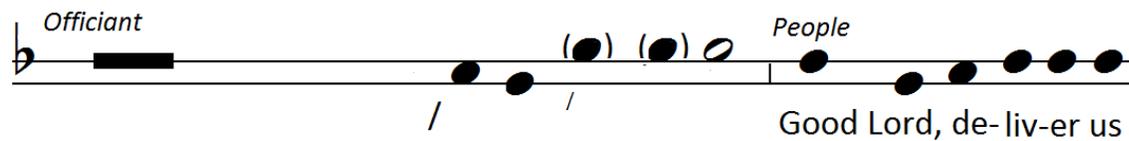
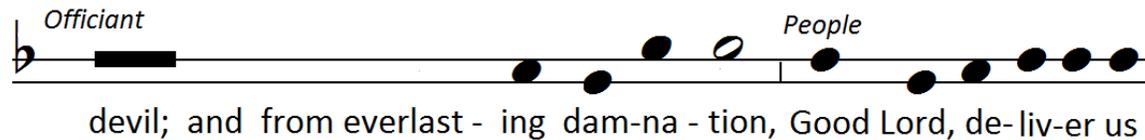
All holy Patriarchs and Prophets; Pray for us.
Apostles, Martyrs, Confessors and Virgins;
and all the blessed company of heav - en



Remember not, Lord Christ, our offenses, nor the offenses of our forefathers; neither reward us according to our sins. Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and by the mercy



From all evil and wickedness; from sin; from the crafts and assaults of the



From all blindness of heart; from pride, vainglory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice; and from all / want of charity,
Good Lord, deliver us.

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, / and the devil,
Good Lord, deliver us.

From all false doctrine, heresy, and schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word / and commandment,
Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from earthquake, fire, and flood; from plague, pesti- / lence, and famine,
Good Lord, deliver us.

From all oppression, conspiracy, and rebellion; from violence, battle, and murder; and from dying suddenly and / unprepared,
Good Lord, deliver us.

That it may please thee to give us a heart to love and fear thee, and diligently to live after / thy commándments,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee so to rule the hearts of thy servants, the President of the United States, and all others in authority, that they may do justice, and love mercy, and walk in the / ways of trúth,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to make wars to cease in all the world; to give to all nations unity, peace, and concord; and to bestow freedom up- / on all péoples,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to show thy pity upon all prisoners and captives, the homeless and the hungry, and all who are desolate / and opprésed,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the bountiful fruits of the earth, so that in due time all / may enjóy them,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to inspire us, in our several callings, to do the work which thou givest us to do with singleness of heart as thy servants, and for the / common góod,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all who are in danger by reason of their labor / or their trável,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve, and provide for, all women in childbirth, young children and orphans, the widowed, and all whose homes are broken or / torn by strífe,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to visit the lonely; to strengthen all who suffer in mind, body, and spirit; and to comfort with thy presence those who are failing / and infírm,

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to support, help, and comfort all who are in danger,
necessity, and / tribulátion,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy up- / on all máankind,
We beseech thee to hear us, good Lord.

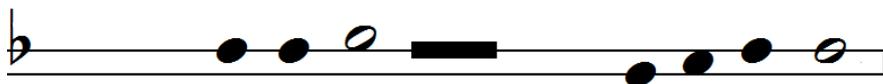
That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins,
negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit
to amend our lives according to thy / holy Wórd,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers,
and to / turn their héarts,
We beseech thee to hear us, good Lord.

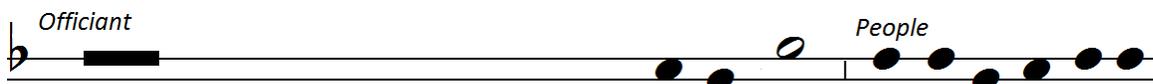
That it may please thee to strengthen such as do stand; to comfort and help
the weak-hearted; to raise up those who fall; and finally to beat down Satan
un- / der our féet,
We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to grant to all the faithful departed eternal / life and
péace,
We beseech thee to hear us, good Lord.

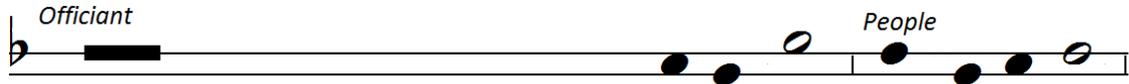
That it may please thee to grant that, in the fellowship of the ever-blessed
Virgin Mary and all the saints, we may attain to thy hea- / venly kíngdom,
We beseech thee to hear us, good Lord.



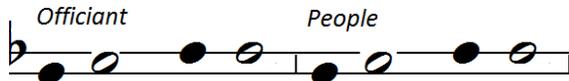
Officiant Son of God, we beseech thee to hear us.
People Son of God, we beseech thee to hear us.



Officiant O.Lamb of God that takest away the sins of the world, Have mer-cy up-on us.
People O.Lamb of God that takest away the sins of the world, Have mer-cy up-on us.



O Lamb of God that takest away the sins of the world, Grant us thy peace.



O Christ, hear us. O Christ, hear us.

Kyrie

The people stand.

Richard Felciano



Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy.

Lord, have mer - cy.



Christ, have mer - cy.

Christ, have mer - cy.

Christ, have mer - cy.



Lord, have mer-cy.

Lord, have mer-cy.

Lord, have mer - cy. _____

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Colecta del Día

Omnipotente Dios, cuyo bendito Hijo fue llevado por el Espíritu para ser tentado por Satanás: Apresúrate a socorrer a los que somos atacados por múltiples tentaciones; y así como tú conoces las flaquezas de cada uno de nosotros, haz que cada uno te halle poderoso para salvar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

THE LITURGY OF THE WORD

The Reading — Genesis 9:8-17

God said to Noah and to his sons with him, “As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.” God said, “This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth.” God said to Noah, “This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth.”

After the reading

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

LA LITURGIA DE LA PALABRA

La Lectura — Génesis 9:8-17

Dios también les dijo a Noé y a sus hijos: «Miren, yo voy a establecer mi alianza con ustedes y con sus descendientes, y con todos los animales que están con ustedes y que salieron de la barca: aves y animales domésticos y salvajes, y con todos los animales del mundo. Mi alianza con ustedes no cambiará: no volveré a destruir a los hombres y animales con un diluvio. Ya no volverá a haber otro diluvio que destruya la tierra. Ésta es la señal de la alianza que para siempre hago con ustedes y con todos los animales: he puesto mi arco iris en las nubes, y servirá como señal de la alianza que hago con la tierra. Cuando yo haga venir nubes sobre la tierra, mi arco iris aparecerá entre ellas. Entonces me acordaré de la alianza que he hecho con ustedes y con todos los animales, y ya no volverá

a haber ningún diluvio que los destruya. Cuando el arco iris esté entre las nubes, yo lo veré y me acordaré de la alianza que he hecho para siempre con todo hombre y todo animal que hay en el mundo. Ésta es la señal de la alianza que yo he establecido con todo hombre y animal aquí en la tierra.» Así habló Dios con Noé.

Después de la lectura

Lector Palabra del Señor.

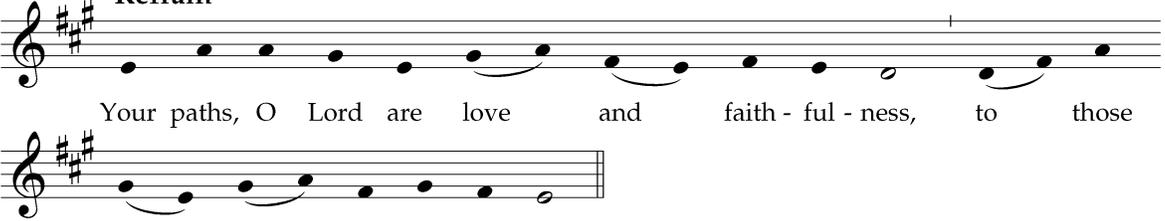
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Psalm 25

Ad te, Domine, levavi

Mode 8

Refrain



Your paths, O Lord are love and faith - ful - ness, to those
who keep your cov - e - nant.

from *Gradual Psalms for the RCL*, ed. Bruce E. Ford, Church Publishing Incorporated.

- 1 To you, O LORD, I lift up my soul;
my God, I put my trust in you; *
let me not be humiliated,
nor let my enemies triumph over me.
- 2 Let none who look to you be put to shame; *
let the treacherous be disappointed in their schemes.
- 3 Show me your ways, O LORD, *
and teach me your paths.
- 4 Lead me in your truth and teach me, *
for you are the God of my salvation;
in you have I trusted all the day long.
- 5 Remember, O LORD, your compassion and love, *
for they are from everlasting.
- 6 Remember not the sins of my youth and my transgressions; *
remember me according to your love
and for the sake of your goodness, O LORD.

7 Gracious and upright is the LORD; *
therefore he teaches sinners in his way.

8 He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly. **Antiphon**

Salmo 25

Ad te, Domine, levavi

- 1 A ti, oh Señor, levanto mi alma; Dios mío, en ti confío; *
no sea yo humillado, no triunfen mis enemigos sobre mí.
- 2 Ciertamente ninguno de cuantos en ti esperan será avergonzado; *
serán avergonzados los que se rebelan sin causa.
- 3 Muéstrame, oh Señor, tus caminos; *
enséñame tus sendas.
- 4 Encamíname en tu verdad, y enséñame; *
porque tú eres el Dios de mi salvación;
en ti he esperado todo el día.
- 5 Acuérdate, oh Señor, de tus piedades y de tus misericordias, *
porque son perpetuas.
- 6 De los pecados de mi juventud, y de mis rebeliones, no te acuerdes; *
conforme a tu misericordia acuérdate de mí,
por tu bondad, oh Señor.
- 7 Bueno y recto es el Señor; *
por tanto, enseña a los pecadores el camino.
- 8 Encamina a los humildes por el juicio, *
y enseña a los mansos su carrera.
- 9 Todas las sendas del Señor son amor y fidelidad, *
para los que guardan su pacto y sus testimonios.

The Epistle — 1 Peter 3:18-22

Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you-- not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, who has gone

into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to him.

After the reading

Lector The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

La Epistola — 1 San Pedro 3:18–22

Cristo mismo sufrió la muerte por nuestros pecados, una vez para siempre. Él era inocente, pero sufrió por los malos, para llevarlos a ustedes a Dios. En su fragilidad humana, murió; pero resucitó con una vida espiritual, y de esta manera fue a proclamar su victoria a los espíritus que estaban presos. Éstos habían sido desobedientes en tiempos antiguos, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se construía la barca, en la que algunas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua. Y aquella agua representaba el agua del bautismo, por medio del cual somos ahora salvados. El bautismo no consiste en limpiar el cuerpo, sino en pedirle a Dios una conciencia limpia; y nos salva por la resurrección de Jesucristo, que subió al cielo y está a la derecha de Dios, y al que han quedado sujetos los ángeles y demás seres espirituales que tienen autoridad y poder.

Después de la lectura

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Holy Gospel —Mark 1:9-15

The people stand.

The Tract

Qui habitabit

Before the Gospel

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ!**

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice

came from heaven, “You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased.”

And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him.

Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, “The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news.”

After the Gospel

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Santo Evangelio — San Marco 1:9-15

El pueblo está delante.

Antes del Evangelio

Deacona Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Por aquellos días, Jesús salió de Nazaret, que está en la región de Galilea, y Juan lo bautizó en el Jordán. En el momento de salir del agua, Jesús vio que el cielo se abría y que el Espíritu bajaba sobre él como una paloma. Y se oyó una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, a quien he elegido.»

Después de esto, el Espíritu llevó a Jesús al desierto. Allí estuvo cuarenta días, viviendo entre las fieras y siendo puesto a prueba por Satanás; y los ángeles le servían.

Después que metieron a Juan en la cárcel, Jesús fue a Galilea a anunciar las buenas noticias de parte de Dios. Decía: «Ya se cumplió el plazo señalado, y el reino de Dios está cerca. Vuélvanse a Dios y acepten con fe sus buenas noticias.»

Después del Evangelio

Deacona El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor**

The Homily

Kay Williams

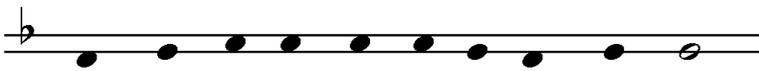
The Nicene Creed

The people stand.

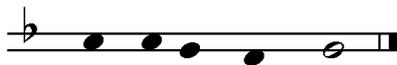
BCP 358, LOC 280

THE LITURGY OF THE SACRAMENT

The Peace

Celebrant 

The peace of the Lord be al-ways with you.

People 

And al-so with you.

Preparation of the Table and Presentation of the Gifts of the People

Offertory.

Prelude on *Ex more docti mystic*

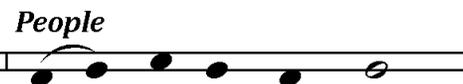
Gerald Near

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer A

BCP 362, LOC 284

Sursum corda

Celebrant  *People* 

The Lord be with you. And al- so with you.

Celebrant  *People* 

Lift up your hearts. We lift them to the Lord.

Celebrant 

Let us give thanks to the Lord our God.

People 

It is right to give him thanks and praise.

The Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments,

they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Sanctus

Richard Felciano

Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord God of pow-er and might,
 hea-ven and earth are full of your glo-ry. Ho-san-na in the high-est.
 Bless-ed is he who comes in the Name of the Lord. Ho-
 san-na in the high-est. Ho-san-na in the high-est.

The people stand or kneel. Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the

new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

The Memorial Acclamation

Celebrant
There - fore we pro - claim the mys - ter - y of faith:

People
Christ has__ died. Christ is__ ris - en. Christ will__ come a - gain.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

Conclusion of Eucharistic Prayer and Amen

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father,

Celebrant ...now and for ev - er. *People* A - men.

The Lord's Prayer

Celebrant: As our Savior, Christ has taught us we now pray:

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.**

**Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen**

The Breaking of the Bread

Lamb of God

Richard Felciano



Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy
on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy
on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

The Celebrant says the following invitation

The Gifts of God for the People of God. *Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.*

Jesus is the Lamb of God who takes away the sin of the world. Blessed are those who are called to his supper.

All **Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word, and I shall be healed.**

Hymn 142 Lord, who throughout these forty days *St. Flavian*

Post Communion Prayer *The people stand.*

Lord God, you have renewed us with the living bread from heaven; by it you nourish our faith, increase our hope, and strengthen our love: teach us always to hunger for him who is the true and living bread, and enable us to live by every word that proceeds from out of your mouth; through Jesus Christ our Lord. Amen.

THE CONCLUDING RITE

Solemn Prayer over the People

Deacon Bow down before the Lord. *The people kneel.*

Celebrant Grant, Almighty God, that your people may recognize their weakness and put their whole trust in your strength, so that they may rejoice for ever in the protection of your loving providence. **Amen.**

Hymn 146. Now let us all with one accord *Ex more docti mystico*

The Dismissal